同文彙考

上

當宁十五年哲仁大妃昇遐陳慰

同文彙考附編續

陳慰二

戊寅 禮曹判書告哲仁大妃昇遐書

大朝鮮國禮曹判書尹滋承呈書大日本國外務卿閣下謹茲照會者弊邦無祿我大妃殿下金氏於本年五月十二日奄棄臣民小大痛隕攀號靡逮仍念吉凶告隣爰有故例有事相報載在新約茲於哀遑之中謹伸赴車之禮耑此前付統希諒照不宣 戊寅年五月 日禮曹判書尹滋承

外務卿陳慰書

敬覆者茲荷惠翰乃承大妃殿下於貴曆五月十二日仙馭云阻終天之恨孰不慟傷況在貴國上下豈堪攀號會訃至

茲布我朝野吊慰之誠惟冀台照敬具　大日本國明治十一年八月十二日外務卿寺島宗則印　大朝鮮國禮曹判書尹滋承閤下

代理公使陳慰書己卯

逕啓者貴朝廷練事禮過悲廓曷既謹此修書奉慰希閤下執奏之敬具　明治十二年七月一日代理公使花房義質

禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書

照覆者弊國練事曉過大小羣情不任慟廓之忱際奉垂問既慰且感更圖禀奏惟希諒察敬覆

當宁十三年遣修信使

同文彙考附編

修信一

丙子 禮曹判書謝日本大臣來修舊好示派修信使書

大朝鮮國禮曹判書金尚鉉呈書大日本國外務卿大人閤下維時首夏清和伏惟貴國雍熙本邦輯寧均堪驩誦本邦之與貴國隣誼懇欵蓋有三百年之舊則唇齒攸依心膽相照固其宜也忽因事端彼此疑阻抑亦遐夐之地傳聞之言何能保無差爽迺者貴國大臣航海辱臨本邦亦遣大臣迎接於畿沿鎮撫之府談晤歷日辦理精詳積歲含蘊一朝開釋何等快活何等忻幸惟我聖上深念舊好之續修特派禮曹叅議金綺秀前往庸寓回謝之義尚鉉祇承寵命謹將尺

幅陳告大意庶幾照領欣慰無斁恭希若序保愛以副遠懷
不備 丙子年四月 日禮曹判書金尚鉉 別幅 虎皮
二張豹皮二張雪漢緞二疋白綿紬十疋白苧布十疋白木
綿十疋各色筆五十柄眞墨三十笏憑付隨員畧伸菲儀哂
收是望 丙子年四月 日 禮曹判書金尚鉉

禮曹叅判謝日本大臣來修舊好示派修信使書

大朝鮮國禮曹叅判李寅命呈書大日本國外務大丞大人
閤下維夏始熱緬想台候鴻禧滇海隔遠傳聞易訛兩相疑
阻屢閱星霜每念鄰交舊誼不勝慨歎何幸貴國大臣來與
本邦大臣洞析明辨無復留碍有若蘭畹雨收風定而其臭
固自如也今奉朝命特派禮曹叅議金綺秀以寓修謝之義

從茲敦宿契而諡永好懽忻曷已肅此不備仰惟照亮　丙
子四月　日禮曹叅判李寅命　別幅　豹皮二張靑黍皮
十張雪漢緞二疋白綿紬十疋生苧布十疋白木綿十疋各
色筆五十柄眞墨三十笏憑付隨員畧伸菲儀哂收是望
丙子年四月　日　禮曹叅判李寅命
舘長列修信行延接事宜抵東萊府使書
貴國東萊府使洪公丙子三月十五日單簡及玄訓導條陳
書現今貴國爲派修信使於我邦要貸用我火輪船乃使在
本舘尾間書記生賫貴國書駛往東京以轉啓我朝廷朝廷
深喜貴國之速有此擧也卽發遣火輪船一隻搭載接伴外
務官員數名旣已到達此港矣貴信使啓行日時惟任其便

若夫在船及京地旅館等諸項一切要需覼縷于別簡幸勿
勞貴意敬具　明治九年丙子五月十四日在釜山大日本
公館長代理外務省四等書記生山之城祐長

第一條

艤火輪船黃龍號應貴信使一路航海之需如其煤炭諸費
悉係我政府營辦不須貴信使雇賃

第二條

本省派外務少錄水野誠一外務七等書記生尾間啓治員
荷貴信使一行旅航事務

第三條

外務六等書記生荒川德滋同中野許多郎及生徒十一名

負荷通譯及延接事務

第四條

旅舘設在東京第四大區錦街第二街一番地今豫附舘圖

二枚

第五條

船內厨饌一切自我供給之是爲船內一竈同炊其費用難

辨主客也莫煩貴慮

第六條

軍醫員一名在船內

第七條

船到馬關兵庫兩港數時間碇泊以療航客之憊此時上陸

或閒行投旅舍灌浴梳髮攝養具有準備

第八條

船由橫濱港口陸汽車一駕前往東京到該港另有外務官員辦理貴信使入京之鹵簿

修信使獻日本國主物種

雪漢緞五疋虎皮五令豹皮五令青黍皮二十張白苧布二十疋白綿紬二十疋白木綿二十疋采花席二十張鏡光紙二十卷黃蜜三十斤

日本國主給修信使物種

刀一口漆器六箇薩摩陶花瓶一雙籊五握赤地錦一卷紅白絽二疋甲斐色綃十二疋越後白縮布十二端越後生縮

布十二端

外務卿答禮曹判書書

玆爲照覆者接到貴國丙子年四月公幹貴國今以禮曹叅議金氏爲修信使派遣本邦續修舊好併寓向者我特命全權辦理大臣前往貴國之囘謝等之事項具照領矣盖兩國之有交誼爲年既久而一朝契濶情味漸疎今貴國速派信使來臨弊邦信使亦鄭重遂使命斡旋周至大爲暢序交懽之地兩國之欣幸莫大焉我皇帝陛下嘉尚之特旨延見寵遇殊深信使復命之日閤下聞此事必應有忻悅此所我之信而不疑也玆賀貴國雍熙並祈閤下之福祉敬具　明治九年六月十七日大日本國外務卿寺島宗則印　大朝鮮

國禮曹判書金尙鉉閤下　目錄　蒔繪行厨一箇色紗五
卷海氣絹五疋陶器花瓶一對色絹十五疋烟管三對烟草
袋三箇寫眞帖二冊不腆土宜哂收是祈　明治九年六月
日外務卿寺島宗則

禮曹判書謝禮遇我使兼覆議定條規書見公使

外務大丞權大丞答禮曹參判書

茲爲照覆者接到貴國丙子年四月公幹貴國弊邦一葦可
航隣交有舊日久而信使間絕經六十餘年兩間情誼漸乖
離本年我辦理大臣前往貴國重修舊交建立新盟貴國亦
速派遣信使以寓修謝之意我政府接遇之詳畧今不敢贅
焉惟其平素傾慕之念得此時觸發聊盡在我之分是貴信

當宁十七年遣修信使

使亦所了知也盖兩國交際自是益親密可期而待兩民幸福莫大焉臨信使開發聊酬貴意敬具　明治九年六月十七日大日本國外務大丞宮本小一 印 外務權大丞森山茂 印

大朝鮮國禮曹叅判李寅命閤下　目錄　蒔繪行厨一箇色紗三卷海氣絹三疋陶器花瓶一對色絹七疋烟管三對烟草袋三箇不腆土宜哂收是祈　明治九年六月日外務大丞宮本小一權大丞森山茂

庚辰 禮曹判書示修信使派往書

大朝鮮國禮曹判書尹滋承呈書大日本國外務卿閤下謹茲照會者貴國公使屢涉弊境隣好甚摯我政府稟旨派遣禮曹叅議金宏集前往庸寓囘謝之義滋承奉命開陳且有

別錄庶幾照亮繼祈貴國泰和台候增禧敬具　庚辰年五月　日禮曹判書尹滋承

別錄 釜山港口講稅事　見通商

外務卿答禮曹判書書 互通商

茲接庚辰年五月間來函以我政府派遣禮曹參議金弘集庸寓回謝之義披閱之下深感貴政府重申親睦之意金使溫恭精覈通曉事體善洽兩國之歡良可敬也至別錄收稅事宜曾於明治十二年七月代理公使花房義質照會貴國沈判書文內備悉兩國可以隨時會同證立今復以此意面商於該使其回旌後想必有所陳述庶可炳照茲祈貴國康寧並頌台祉敬具　明治十三年九月　日

辛巳 回答國書 互公使 製 閔泳穆 使 趙秉鎬

大朝鮮國大王敬復大日本國大皇帝兩國交驩生靈賴福茲接使臣花房義質齎到來書欣荷實深禮宜報价特選信使趙秉鎬委以商辦交涉事宜並派從事官李祖淵同赴寻知此兩臣均忠勤綜慎必能辦理妥協須垂眷推誠得以永敦和好共享休福寻有厚望焉 開國四百九十年八月初七日親署名鈐寶 姓諱 國寶 奉敎統理機務衙門交隣司經理事李載冕 印

信使奉國書面呈日本國主致詞 九月 日

使臣趙秉鎬敬面奏兩國修好使价往復荷承寵接欣幸實深從此隣交益徵鞏固使臣派謹奉國書呈進敬抒頌忱仰

祝寶祚無疆羣黎蒙福

禮曹判書示信使茲往仍要稅則公平講定兼告新置衙司書 互約條 通商

謹茲照會者貴國公使花房義質屢到本邦誠信愈著款厚無已我政府稟旨特派信使趙秉鎬從事官李祖淵前往益念締盟之誼庸修交聘之儀至若稅則條款自必講定務求公平且本邦新置統理機務衙門分設交隣司體貌迥別從今以後衙門之於貴政府交隣司之於貴外務省書契往復槩用平式互相管幹一視奠曹之往例要將遵守俾圖永遠竊想貴朝廷亦以爲幸也敬具 辛巳年八月 日禮曹判書李寅命

信使獻日本國主物種

雪漢緞二疋虎皮三領雙紋綃二疋細簾二部粉紬五疋彩花席十張紬亢羅三疋熊膽二部土紬二疋人蔘五斤

信使獻明宮物種

雪漢緞二疋黃狼筆一百枝雙紋綃三疋松煤墨五十笏春紬五疋團扇二十面細簾二部摺扇二十握左傳一秩詩箋紙二百葉

日本國主給信使物種

錦二卷

明宮給信使物種

花瓶一對

外務卿呈交隣司經理事書見通商

同文彙考附編

公使一

當宁戊辰十二月東萊府使鄭顯德狀啓曰館守倭請見任譯言弊邦自交隣以來大小事務皆聽於東武矣今自皇室深察流弊親裁庶務加島主之爵又賜新印從此書契往復皆押新印計料不得不告達貴國故另成書契以來云故取見其書契則島主職號與前有異句語中皇室奉勅極爲悖謾島主圖書之自我鑄給始因渠請以證文牒而今忽謂以鑄印欲着書契者亦爲駭然嚴加責退又本月大修大差倭平和節等持書契以來而以專价與書契多違格一併退却云云○甲戌訓導玄昔運手本曰至于庚午外務少丞森山茂等三四人迭相往來居接於館守處所自稱長官摠察現今所任諸人只有一代官幹傳官公代官名色三人無名雜人十餘名稱以習語同留一所私商有十許人下倭船格無常往來恒不過六七十人云云

乙亥日本理事官另具書

另具者我朝廷中輿之際專書相告意寔續舊好爾後使出

當宁十二

年辦理大

三四經歲七八無一字一函見以相報客歲我外務官員森山茂從東萊府使朴獲更修外務卿書契來抵東萊相議之約我朝廷如期發往詎料違約不接乃我九月二十日我火輪船向往牛庄過江華島將抵江口需水暴被砲擊我朝廷不知貴國深意所在未忍敢以兩國之好付之塗泥玆以陸軍中將兼叅議黑田爲特命全權辦理大臣派遣貴國的確查問必欲獲要領期我明治九年一月中旬（貴國本年十二月十五日至二十四日）直向江華島前往若不得接答將直進京城要不容有依違遷延之慣法然亦匪寇婚媾言歸于好但以使事重大而邊陲兵民情事叵測故今護使臣以兵船非得已也　右爲辦理大臣使命大旨本職玆先敷陳專便豫相通知若其

問辦特係辦理大臣專對之任非本職所敢干涉也

同口陳書

我朝廷現派特命全權辦理大臣由江華前灣前往將直進

京城爲此我外務卿專遣本職事前報更將使命旨意梗槩

別函開具以便豫相通知　右望幷別函轉達京城不錯

明治八年十二月十九日大日本國理事官廣津弘信

外務四等書記口陳書 丙子

我朝廷派辦理大臣前往貴國一事前者我外務卿遣理事

官豫相告知茲我特命全權辦理大臣陸軍中將兼叅議開

拓長官黑田清隆特命副全權辦理大臣議官井上馨已到

對馬將向江華島前往會商于貴國大臣不出接須要直進

京城但時正嚴冬風浪阻程其達該島之期或在七八日後也右更轉申京城　明治九年一月十五日館長代理外務四等書記生山之城祐長

日本船過南陽時森山茂手書

特命全權辦理大臣隨員外務大丞宮本小一　外務權大丞森山茂　開拓少判官安田定則　開拓幹事小牧昌業　開拓使七等出仕鈴木大亮（又該府問情錄有外務省四等書記生浦瀨六等書記生荒川六等書記生中野）

日本船到江華府前洋時口陳書

我明治九年一月十五日釜山浦在留館長代理某豫如暢達陸軍中將兼參議開拓專管特命全權辦理大臣黑田清

隆議官特命全權辦理副大臣井上馨旣到於江華近島欲測量河水深淺使此火輪船向於江華府前往而已矣　明治九年一月三十日

日本大官竣事歸時頌禱手錄

我國與貴國在亞細亞洲東洋中疆土鄰近海岸相對使幣往來茲三百祀但因中間有齟齬以致情意之不洽今本大臣等奉使貴國會同于貴大臣等重修舊交議立新約照兩國共守之信成萬代不易之典寔爲國家無疆之福矣本大臣等亦與有榮焉謹祝貴國君王及諸有司之康寧併謝貴大臣等誠心協和令本大臣等全我使命之厚誼云　明治九年二月二十七日

當宁十三年還呈圖書三顆事

同年理事官出來事

同年外務權大丞還呈對馬島主以酊庵萬松院圖書書
證一宗義達圖書一顆一以酊庵圖書一顆一萬松院圖書
一顆右今還送了宜有查收爲之互換券契永以爲證　明
治九年　月　日大日本國外務權大丞森山茂　大朝鮮
國東萊府使洪閤下

同年外務卿先告差送理事官議立通商章程補添條規細
目別書

茲爲照會者我朝廷以外務大丞宮本小一爲理事官前往
貴國京城有所辦理卽據修好條規第十一款內預經揭載
更議立通商章程約束兩間人民且條規內應補添細目以
便遵照也貴朝廷亦使貴官有權可決定者會接面商則幸

甚敬具 明治九年六月十七日大日本國外務卿寺島宗
則 大朝鮮國禮曹判書金尙鉉閤下

禮曹判書謝禮遇我使兼覆議定條規書 互修信

大朝鮮國禮曹判書金尙鉉奉復大日本國外務卿寺島宗
則閤下謹玆回照者我朝廷特派禮曹叅議金綺秀前往修
信聞抵貴國禮遇過隆兼荷愛護之盛誼利涉層溟式遄竣
還感戢甚大所付書契炤悉而條規議定事貴朝廷理事官
今將蹕臨忻接爛商俾便兩間計也敬具 丙子年六月
日禮曹判書金尙鉉

館長請轉申理事官前往京城口陳書 呈東萊府使

我朝廷派理事官外務大丞宮本小一前往貴國京城一事

貴修信使在我東京之日我外務卿業已經通知今大丞駕船到此地其航到江華前灣之期料應不出旬有餘日爲之敢煩貴下轉申京城便宜爲地　明治九年七月十五日大日本公舘長代理外務四等書記生山之城祐長

公使及隨員

理事官外務大丞宮本小一　隨員外務大錄河上房申

外務中錄奥義制　外務中錄浦瀨裕　外務權中錄石幡貞　外務卿少錄荒川德滋　外務權少錄中野許多郎

醫官大軍醫矢野義徹

外務卿差送理事官書

逕啓者我皇帝陛下以外務大丞宮本小一爲理事官前往

貴國是事也耑要兩國交際益歸親和乃照酌修好條規第十一欵另商議料理兩間人民交際上諸規則也同氏夙蒙
我皇帝陛下之信認故今膺此任切望其所說述之事裨益
兩國間者貴國政府信之而無疑且併祈領余恭敬閣下之
意敬具　明治九年六月二十八日大日本國外務卿寺島
宗則 印　大朝鮮國禮曹判書金尚鉉閣下

禮曹判書答書

大朝鮮國禮曹判書金尚鉉奉覆大日本國外務卿寺島宗則閣下謹茲回照者貴國今以外務大丞宮本氏爲理事官派送本邦京城我聖上特賜宣見禮遇隆摯旣又命政府堂
上趙寅熙爲講修官與貴理事官會接商酌就修好條規疏

當宁十四年代理公使出來事

補細目是皆一從便宜務求兩相裨益洵宜遵守勿替以保永好慶忻曷喩貴理事官專對精詳竣事復路貴朝廷亦應喜幸於玆也恭賀貴國雍熙順祈台候崇福敬具　丙子年七月　日禮曹判書金尚鉉

同年禮曹判書諭交聘之外勿派使价使船往來必由通津二欵添載條規附錄書見約條

丁丑管理官告代理公使先往全羅道地方探討良港由江華入京書

逕啓者這般我政府使代理公使花房義質派往貴國京城即駕高雄號艦昨七日到本港滯留七日以我曆十二日先揚錨開往全羅道就該海岸木浦沃溝近傍地方探討良港

由江華入京爲計顧其期在本月下旬矣希速報諸貴政府
令各地方無有障礙玆錄公使一行人名附呈知照焉敬具
明治十年十月五日管理官近藤眞鋤　東萊府伯尹致
和貴下

公使及隨員

代理公使花房義質　隨員外務二等屬副田節　外務四
等屬浦瀨裕　外務五等屬山之城祐長　外務八等屬大
井敬太郞　陸軍少尉海津三雄　陸軍十三等出仕下村
修介　外務等外一等益戸吉明　同等外三等今井孝衞
小使鈴木金太郞　公使從者二人　高雄號艦長海軍
少佐杦盛道　士官水火夫百四十餘人

管理官告代理公使抵京日期書

逕啓者花房代理公使以貴曆九月二十八日發本港巡覽沿海地方而後抵貴京城其期在十月望念間矣本館附員大軍醫矢野義徹外務六等屬石幡貞外務九等屬住永辰妥亦隨行以便公幹望貴下轉報之於貴政府便茲照會敬具 明治十年十月三十日管理官近藤眞鋤 東萊府伯尹致和貴下

代理公使呈外務卿所給委單謄本書

謹啓者本使承委任如別記則近日當要面議望擇定日期以報之茲副委單譯漢文謄本知照焉敬具 明治十年十一月廿八日代理公使花房義質 禮曹判書趙寧夏閤下

委單 譯漢文

卿須遵日本曆明治九年二月二十六日朝鮮曆丙子二月初二日在江華府所議定修好條規第五款議于彼政府指定地名令其開港口若夫諸定規則據修好條規附錄第三款而議立可也　明治十年九月十九日外務卿寺島宗則

外務卿告差送代理公使書 譯漢文

大日本國外務卿寺島宗則謹致書大朝鮮國禮曹判書趙寧夏閤下茲我政府遵日曩者所議立和約即任花房義質以代理公使前往貴國該員性素敦敏當事能辦定應適其任是足使兩國和好益固望貴政府幸爲諒之而至兩國交際一切事務總與該員善爲商酌倘有所陳情則賜聽納嵩

此頣祝兩國平安順頌台祉不宣　明治十年九月十九日
大日本國外務卿寺島宗則 印　大朝鮮國禮曹判書趙寧
夏閤下

禮曹判書答書

大朝鮮國禮曹判書趙寧夏奉復大日本國外務卿寺島宗
則閤下謹玆回照者貴國派外務大丞花房氏代理公使委
到本邦我政府以本曹叅判洪祐昌爲伴接官會同館所申
修和好凡係商酌雖有委决未盡要使兩便可行想在貴公
使悉陳貴公使通敏精詳幹當復路滋見敦誼益鞏可保永
久無替也順祈貴國泰休台候增祉不宣　丁丑年十一月
日禮曹判書趙寧夏

代理公使請無阻遊行書

本使之來起算昨年二月既爲二十個月不惟條規所載十五箇月後則爲條規所載可駐留久暫任時宜者勿論耳但其駐留時無論官民汎交親睦觀國光察人情以便他日公幹是爲本使應分之事則貴政府亦宜將從前爲交誼阻塞之慣例一切革除務開擴寬裕弘通之法以副修好本意然而邦俗各異慣習爲例有未易遽改移者然以其未易遽改移之故不欲從事改移則不知其可也本使之來京也曾擬遍過訪諸公燕禮數見執手交臂相懽以爲交好唱酬但以未得其便先使隨員時時試散策要在慣人民觀聽以漸移風而貴政府動輒制之曰人民未知本使來京之意恠訝失儀所甚恐焉

又曰都下閒行之事未經條規揭載不可舉行我十一月十二日伴接官又致書曰遊覽本非條規中事貴政府舉論至此本使亦將答曰不得遊覽者亦係條規所載乎凡人五性統心外與物交故有交際交際也者人情而已人情睽離斯無交際使臣本務在敦兩國交誼故使隨員時時閒行京地察人情觀風俗者不過舉行使臣應分之事而貴政府以爲規外不可行之事本使甚惑焉修好條規第一欵言革除開擴第二欵揭使臣駐京之事附錄第三欵載撤守門設門凡此皆非貴政府與我政府約寬裕交通遇我人民任自由之美事哉而待在京使臣遇人民之不如者無其理也想亦非貴政府之意然伴接官嚮既有此言尋又致書本使益不能

無疑且夫貴政府旣以修好條規及附錄普頒示人民而下民無知未悟故障礙使臣隨員應分自由乎卽是在貴政府當制且防者而顧欲掎制使員隨員行步出遊以及條約有無恐無此理惟其貴國人不得縱覽及不許行步之地及時本使隨員亦理不得行步縱覽苟得縱覽得行步矣則在我國人亦無毫有障碍之理況慣觀聽移風俗申交好至親密者在交際事務專管之人最爲應務之急若夫爲貴國人妨碍者則本使嚴戒之請莫過慮至阻好誼爲是𦗟會敬具

明治十年十二月　日代理公使花房義質　禮曹判書趙

寧夏閤下

代理公使勸來學彼法書

利用厚生富國强兵有國者豈可一日忽之也然下手之際有尤難處焉苟徒徵諸冊書膚想鹵莽以僥倖萬一其不至紕繆國計土苴人命者幾希初我邦之從事新法醫術汽船汽機軍器製造水陸測量等也皆取諸歐米人所長而未免膚想鹵莽依様畫胡蘆至甚則機關誤發水火暴起或針路迷失一差千里或遽藥試人廢痼從之或隊伍失紀人無定志種種弊害紛然叢起其以爲利用厚生者一朝變爲剝喪國脉之具富國强兵徒資激變之用有志者皆以咎政府好自紛更之所致也然而政府堅持初念未曾爲浮議所屈撓以謂此豈物之弊乎不善學而僥倖萬一之過也我何人彼何人彼横行出没爲其所欲爲而我不能焉天之賦於人者

豈如是其偏乎哉於是乎多遣親王及大臣縉紳子弟遊學
歐米諸國又准有志者獨力航往留學歲不下數十人專修
切磨積十餘年之久而後守文用武之具器具唍其精淪其
髓今則無復多需於外矣盖嘗稽我日本一千年前古文物
器用傳自貴國者甚多金銀採堀現以對馬爲始卽貴國所
傳云朝鮮於日本早旣開物成務如是而不肯獨擅之傳之
於其隣爲恩惠亦旣大豈不欲酬之今我邦於醫術汽器軍
需測量等術業幸有一日之長故貴國若要學之則宜力授
業非敢所少顧吝乃我邦有報酬之名貴國爲禦外侮之資
此我政府懇篤之意也小官曾有志於此而不果者數年今
幸得親接閤下述此事幸莫甚焉雖然故我圄心新得生惑

內之難免膚想鹵莽而棄已從人之謗輿外之縱令無好自紛更之咎而淫巧蠹政之議起此在我邦十數年前所親聞見貴國亦豈保無有之昔趙武靈王排衆議胡服從戎從以修政强兵雄覇一世蓋制度文物與時沿革彼在蕞爾褊小戰國猶且斷然察機而動況今新方醫術汽船汽機軍器測量等貴國古來無曾有之而今始有之非敢眩新改舊且也一人能之則萬生利用一朝得之則富强可期貴國若果欲施行之宜及高雄號艦未歸決議速精選少壯敏達縉紳子弟督之任之各豫課其要講究之目附練熟通事以來就學則我政府爲宣力不必至多要畧費使其達志成業矣若夫航海術在該艦且敎且航先會運用大意亦可以爲進學捷

路矣竊聞貴國頃日則試造汽船之議甚當然恐是見卵求時夜古人有言指南之車燭幽之鑑皆於吾身親見故今聊臚列我邦前事以爲後事之鑑所慮貴國之或復踏我轍盖責善朋友之道爲國速決行如何爲是敬具　明治十年十二月　日代理公使花房義質

禮曹判書趙寧夏閣下

代理公使因派使定路等事呈二部書參照書（互爭難）

貴政府於使臣駐京曾藉之有言議雖今既方開港猶將他日有陳述者顧是必不得已之事非本使所敢與知而恐其由是滋事端無益於兩國故今聊爲貴國言使臣職務接遇要件併呈星軺指掌萬國公法二部備參照其定路入京究竟爲不可行之事故亦茲知照敬具　明治十年十二月

日代理公使花房義質　禮曹判書趙寧夏閤下

別錄

修好條規在我兩國間固醇正公明未始不據宇內通行公法也以何知其然參照星軺指掌亦足以會其理該書係清國光緒二年北京同文館版行說方今宇內各國遵行通使之例規殊詳其說邦國當有專管外國交際大臣曰與各國使臣會晤商議本係總理大臣分內之事至國君欲將和約聯盟通商交戰等事宣示各國此等文件均由總理大臣繕辦遇慶吊等事雖偶有國君自行函致隣邦亦例應由總理大臣辦理（第一卷第八葉）其說外國公使與總理大臣會晤曰總理大臣尋常接見公使有定期除定期外公使若欲會晤必須

專人面謁或函請時日方可以無礙該大臣政務爲要遇有緊要事件以及重任公使亦可隨時前往不得限以常格其說使臣職務古今不同曰第一卷第十葉昔有遣使他邦專通慶吊之禮者自常川通使駐京之例開則使臣專爲保持兩國和好護庇本國商民通報關係本國事件是以使臣職守不必專屬一事矣即是各國之現行例規清國所取載也在我兩國亦既認使臣職務古今不同矣則往來不可限以交聘事務又各不可無專管交際事務大臣也修好條規第二欵互約送駐京使臣且持定專管交際大臣加以使臣得與該大臣親接商議之件可謂於彼三則無復餘蘊矣而貴國今輒曰使臣不可駐京或又將言未有專管交際大臣問其故不

過言不堪煩不堪費夫兩國使臣互相往來駐留者不爲不煩也不爲無費也除煩省費固我兩國所願雖然貴政府今稱曰煩曰費者恐非我所斥言煩與費之實也繁文縟禮之謂煩藉之耗焉謂費苟其或不然就禮不得不爲費不得辭者而强欲辭之省之適以蔑如兩國金石之約也使臣之往來駐留於兩京固爲重交誼持和好非如昔日交聘事了卽還也今兩國修好通商據宇內通行公法創定條規矣則舊例古格革除殆盡欲各無往來駐留不可得其旣約往來駐留著爲例典矣則是在貴國爲於禮不得不爲於費不得辭者然則煩不可得而除乎費不可得而省乎曰否繁文縟禮固可以除也藉之耗焉之冗費固可以省也何言繁文縟禮

曰幣帛也鹵簿也贈饋也華飾也除是數者則煩與費顧亦不足憂之今貴國措其可除可省者而不問却於不得不爲不得辭之例典欲强辭且省之其曰蔑如兩國金石之約不亦宜哉以是故我外務卿不敢輕裁覆書先使宮本大丞再問其如何而貴國猶似有未悟者茲重命本使辨晰此意敢問嗣後兩國使臣往來薄其幣帛祛其鹵簿糧食館舍皆任其自辦不煩贈饋不要華飾簡便取給而猶且不免煩與費則請與聞其說焉若夫或議及有往來則不可無其禮幣帛鹵簿禮也贈饋華飾亦禮也禮既不可廢煩與費莫由肯省除矣則我將答而言幣帛者禮之末行者也鹵簿者儀之抑末者也至贈饋華飾則最其末也兩國果欲以禮欵待使臣

則聖上宜時延見也大臣宜互往來也禮待旣如是然而交誼不密和好不保者宇內各國未曾聞有是事貴政府亦曰禮耳何必言未儀況拘煩與費蔑如兩國金石之約非萬萬所望也我使臣往來貴京城將通津一路爲限甚不可通津不是貴國與我邦往來最便之門戶今夫使臣之來涉重溟凌風濤望京城於眉睫而不能一日到達且路次護衛與旅舘舖設不得不累貴政府是适路役民費物而無益於使臣若由仁川南陽地方尋捷路入京實爲兩便若夫時際北海船路艱險或見敵國遮斷則由釜山旱路到京亦須隨便宜凡是等路程皆隨時往來在交誼上出于萬不得已則今假令約通津一路爲往來必由之門戶亦無以爲也況終不可

當宁十六年代理公使出來事

行之事哉

禮曹判書答書十一月　日

頃蒙俯速病未赴會又承瓊函兼寄書帙多荷多荷然派使與船路伴接公幹時已有商辦庶可諒會者他諸條在我國規例多有鑿枘有未可遽議亦須照亮焉謹此謝覆

己卯代理公使測量古溫浦海灣後請令隨員旱路赴京代覩地理書見通商　互爭難

外務卿差送代理公使書譯漢文

逕啓者我政府使代理公使花房義質再赴任貴京城花房忠實直諒素貴政府所知悉遇之以應分儀禮其所商議則能容之使兩國交際益歸敦厚是我政府之所以深望也併

祈時祉敬具　明治十二年三月三十日大日本國外務卿
寺島宗則　禮曹判書閣下

公使及隨員

代理公使花房義質　隨員外務權少書記官近藤眞鋤
海軍太尉木藤貞良　陸軍中尉海津三雄　外務四等屬
奥義制　五等屬石幡貞　八等屬三坂邦寧　中野許太
郎　醫員矢野義徹　生徒中村庄次郎　淺山顯藏　護
衛兵三十名　艦長海軍少佐青木住眞　水火夫一百四
十名（閏三月東萊府使狀啓曰代理公使與隨員將往全羅忠清京畿海灣測水後向京次自釜山浦發船云云）

代理公使請嚴飭投石市民書

照會者本官今日抵貴衙門歸路過南大門忽有一拳石自

人衆中飛來墜于隨行官員馬前雖不爲其所傷市民之亾狀如是誰有不駭異者昨日我官員之詣東廟也既爲飛石所打即便知照伴接官吏望加申飭且示嚴禁之布令而未見示之本日又致有斯兇暴之舉怪訝曷已敢問閣下措置如何爲此照會敬具　明治十二年六月十六日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書　四月　日

禁雜申飭不啻截嚴而無知愚氓作此駭悖之舉可勝痛歎今方自政府分付法司捕廳覈得投石人當按法處之不飭之校卒一并嚴懲而昨日事已極駭歎又有今日之此舉尤不勝愧恧事當躬進謝過而適有宿疴復發未得如意尤切

愧歎惟希統亮敬具

禮曹判書示特差講修官書 四月 日

照會者凡交際事務旣是禮曹所管則本官當隨事接議於貴使然職務甚繁慮多相妨故我政府軫念事勢特差講修官以爲酬接而至於講約著書之後則本官當爲交鈐須以此照諒焉

代理公使謝測量士官自古溫浦旱路來時厚遇書

逕啓者測量士官陸軍中尉海津三雄我六月十六日發古溫浦昨十九日至本館如問沿道地方厚遇款接兩國親睦情誼誠可喜玆修書敢謝敬具 明治十二年六月二十日

代理公使花房義質 禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書 四月 日

照覆者中尉一行之穩抵從地方官所報業已聞知所經沿邑舉皆疲殘又此生疎接應之間恐或失儀方切憧憧今承垂教尤認兩國親睦之情誼且喜且感不知攸謝敬具

禮曹判書謝彼船拯濟我人書 五月 日

照會者即接仁川官所報我國人五名貿塩行船猝遇風雨覆船於貴船留碇近處幾至沉沒幸賴貴船中大石又三郎拯求之力得此全活人命拯濟已極感幸而亶出於兩國親睦之厚誼其喜曷量謹將謝語第此奉聞敬具

代理公使答書

照覆者貴國人五名貿塩行船猝遇風雨幾至沉沒幸我船

在近卽旋力拯救因出于情急意迫況友國之義務何勞之
有隨接謝辭還切愧慊當轉報本艦敬覆　明治十二年七
月　日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書責彼員舉止蔑法書七月　日

照會者昨日公使隨從數十餘人持軍物走到關門因守門
將卒所阻遏雖不敢攔入禁中直上月臺擡鏡窺覘寧有如
許蔑法蔑禮極不敬之舉乎大抵入其境先問其國之大禁
卽法也禮也萬古天下有國則必有法禮貴國法禮亦如此
貴隨員今此所犯誠莫曉其故大小羣情由是而沸鬱由是
而恠訝向所云人心不便者又添層激隣好之誼極爲慨然
專此奉報惟希諒察敬具

代理公使答書

照覆者日昨隨員若干名到敦化門事講修官卽日知照之於本官因查覈得知其不審爲闕門禮貌或有所欠惶悚不措直由講修官致謝貴政府想貴政府業旣諒悉爲此照覆敬具　明治十二年八月十二日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閣下

禮曹判書答外務卿差送代理公使書 代理公使還歸時

大朝鮮國禮曹判書沈舜澤大日本國外務卿寺島宗則閣下謹茲照囘者貴國派外務大丞花房氏代理公使委到本邦我政府以刑曹叅判洪祐昌爲伴接官凡係修好條規中以明之或有他委陳也貴公使通敏綜詳本邦之會所稔知

當于十七
年辦理公
使出來事

而今於再到滋見誠信相孚竣事復路貴政府亦以爲喜幸
也敬具　己卯年七月十六日

庚辰 日本國主派送辦理公使書 譯漢文

大日本國大皇帝敬白大朝鮮國大王曩爲敦兩國交誼商
當行事務簡派代理公使花房義質義質往來貴國已有年
所能贊兩國之好朕器重之乃陞任辦理公使駐劄貴國京
城以掌辦交涉事宜義質爲人忠篤精敏黽勉從事朕克知
其堪任冀大王幸垂寵眷時賜謁見朕之所命陳述善爲聽
納以盡其職茲祈大王多福　神武天皇即位紀元二千五
百四十年明治十三年十一月八日於東京宮中親署名鈐
璽御諱國璽　奉勅外務卿正四位勳一等井上馨 印

當宁十八年論交際

辦理公使奉該國國書面呈御前致詞 譯漢文十一月二十六日

使臣花房義質敬面奏金石之約彌且堅乃剏置駐劄使員玆捧國書謹進呈更期親睦於永爲久延幷頌寶祚無疆

公使及隨員

辦理公使花房義質　隨員外務五等屬石幡貞　海軍大軍醫前田清則　陸軍小尉堀本禮造　傳語官荒川德滋　大石又三郎　武田甚太郎　巡查十名　艦長海軍小佐瀧野直俊　士官水火夫一百四十四名

回答國書 辛巳 見修信

辛巳 代理公使論交際親益書 互洋情

敬啓者本使承乏兩國交際任保亞細亞大局故嘗方陛見

也面奏創置駐劄使員期親睦於永延乃既蒙嘉納仰見兩
國主上聖意相符退而欣躍肅圖奉揚以謂交際貿易自今
無有障礙其於相親相益之道亦無復有遺憾故嚮呈書閤
下曰自今源源往復面商冀有副敦厚盛意又會呈書領相
閤下曰共進富强資折衝禦侮爾來數月未賜裁答而見閤
下復外務卿書副本有言曰應同謀協議隨機應備曰非不
知宇內時事又曰勿謂守局閉戶之爲而至若諸國之交通
言未可遽議夫既不敢守局閉戶則宜先講諸國交通之道
也欲隨機應備則宜先謀共進富强之道也今我政府所勸
于貴國者在內則講富强之術外則從萬國公法共禦外侮
保亞細亞大局而貴國皆措不問焉是卽言允之而行則違

也因願謂與貴政府諸公往來面商共講相親相益之道其或有能濟之乃又呈書閤下及經理交隣通商諸公擬相面晤而皆輒見拒曰有病曰邦禁曰家有私故嗚呼言之與行相反如是則知貴國果未審宇內時勢爲何狀也不惟欲與我邦阻隔如舊其於相親相益之道亦不欲濟之何有同謀協議乎事旣如是本使駐劄不獨無益于大局亦無益于兩國交誼曠職之責是恐雖然會見兩國君上聖意相符未見相左故謹玆將問疎隔如是者恐非貴國主上聖意也謹待回敎爲此專泐順頌日祉敬具　明治十四年四月十六日

辦理公使花房義質　印

禮曹判書洪祐昌閤下

禮曹判書答書

照覆者赫蹄翩墜可見心貺勝於面奉此非古人論交貴心不以面者乎兩國親睦相勉富强相講謀議卽所以修好以來共濟唇齒之輔也交通諸國亦何有補於吾兩國敦誼也哉回念舊好迄今三百年之久而阻隔如舊之說不審何謂也今之所益篤者乃修相親之道也曩日諸公之答卽其時事實而詎有憑托而然哉至若剏置駐員我國書姑未出聖意之攸在有不敢揣亦不可遽爾道者也割蔓不戬更希時祺敬具　辛巳年三月二十二日禮曹判書洪祐昌 印

辦理公使花房義質閤下

辦理公使告暫歸其國仍請陛見書

敬啓者本使頃奉暫時歸國之命上程將在近伏冀賜陛見

恭承聖意歸朝之日有得以奏上矣望閤下奏請命期肅此
專泐順頌日祉敬具　明治十四年五月五日辦理公使花
房義質 印　禮曹判書洪祐昌閣下

禮曹判書答書

敬啓者貴國禮法未知何如而我邦則不有入侍之命義不
敢自下奏請此莫越之典也午刻當圖進舒肅此敬具　辛
巳年五月初十日禮曹判書洪祐昌 印　辦理公使花房義
質閤下

辦理公使告留副田節堀本禮造署事練戎書

逕啓者本使頃得暫時歸國之命擬於本月十日上途復任
之期想在三四朔後其間事務二等屬副田節留館署理練

戎工藝器械等事堀本少尉在焉貴政府有所問議必當盡其知也希欵待無渝以益有加兩國厚好爲此專泐順頌日祉敬具　明治十四年六月六日辦理公使花房義質印

禮曹判書洪祐昌閣下

禮曹判書答書

照囘者旅久而治歸想爽然而且擾也堀本因事宜未及伴行副田未知緣何事務而留後然示意第當告我政府也其所欵待與今日豈有異哉是則勿慮申此蕪肅敬具　辛巳年五月十一日禮曹判書洪祐昌印

辦理公使花房義質閣下

當宁十三年

同文彙考附編續

進獻一

丙子日本大官黑田清隆進獻物種 二月江華府締約後

回旋砲一門 彈藥二千發前車一輛 六連短銃一挺 彈藥一百發 七連銃二挺 彈藥二百發 緋縐二疋白縐二疋袖珍裝金時辰表一箇金鍊一條晴雨針一箇磁針一箇 以上出江華留守趙秉式狀啓

隨員宮本小一進獻物種

朝鮮全圖朝鮮全圖附錄亞細亞東部輿地圖合三冊 以上出接見大官申櫶狀啓

彼大官呈江華留守趙秉式七連銃一挺彈藥一百發具海氣絹一疋紅絹一疋日本外史一部酒一樽○接見大官申櫶裝金刀一口六連短銃一挺彈藥一百發具紫縐一疋鏤銀銅甁一對國史一

畧一部續國史畧一部續國史畧後編一部酒一樽馬一匹○接見副官尹滋承裴銀刀一口六連短銃一挺彈藥一百發紫緞一疋七寶瓶一對國史畧一部續國史畧一部續國史畧後編一部酒一樽馬一匹○接見從事官洪大重海氣絹二疋紅絹一疋日本政記一部烟草十束

賜給黑田清隆及井上馨物種

各大緞子三疋白綿紬十疋白苧布十疋白木綿二十疋虎皮三令豹皮三令色筆百柄眞墨五十丁色紙五卷色尾扇十柄別摺扇十柄眞梳三同

賜給宮本小一森山茂野村靖安田定則小牧昌業鈴木大亮六人物種

各大緞子二疋虎皮二令豹皮一令白苧布十疋白綿紬十疋白木綿十疋色紙三卷黃筆五十柄眞墨三十丁別摺扇

同年

十柄

賜給傳語官最助金助中野三人物種

各大緞子一疋虎皮一令白綿紬五疋白苧布五疋白木綿五疋色紙三卷眞梳一同色尾扇三柄

別賜給宮本小一物種

四書各一帙詩箋紙五卷色筆一百柄彩墨五十丁白細苧十疋白綿紬十疋

同年理事官宮本小一進獻物種 六月 日

屛風一雙蒔繪茶箪笥一座紅白縮緬二疋大和錦一卷七寶牧丹蒔繪文匣大小各一個赤銅鞘卷太刀一口 出伴接所草記

理事官呈政府四書大全四十八冊婦嬰新說二冊海上礮術全書十七冊格物入門七冊砲術新

編七册海上䃂具全圖一析詩經正解三十二册
䃂兵撰典五册砲兵陣中必携一册輿地誌畧九
册砲術訓蒙一册亞細亞洲圖一摺四書輯畧三
十册砲術小學四册亞細亞東部輿地圖一摺砲
煩便用二册地球儀一基地球萬國方圖一摺砲
兵提要一册同附錄一册輿地新圖一摺朝鮮全
圖一摺近況紀聞一册同附錄二册朝鮮全圖二
摺高麗西岸堰河圖二摺高麗西岸小陵河之畧
圖一摺朝鮮東海岸圖一摺濟物浦之圖一摺漢
江項山島碇泊塲圖一摺○呈禮曹醫方類聚八
十八册傷寒論疏義總詳原書一卷傷寒六經析
義一卷傷寒論疏義十册金櫃要畧義疏六卷蛔
誌三卷越俎畧誌一卷傷寒論劄記一
卷經方權量畧記一卷多疾彙箋三卷

賜給宮本小一物種

人蔘五斤雪漢綃五疋白綿布十疋清心元一百丸白細苧
十疋各色摺扇五十柄色圓扇二十柄細簾二雙
政府贈給理事官白綿紙五十卷彩花席十丈黃
蠟二十斤鹿皮三令聖學輯要四册聖學十圖一

當宁十四年

册心經發揮二册理學通錄十一冊桂苑筆耕四
冊東醫寶鑑二十五冊四禮便覽四冊○隨員十
人各白苧布五疋白細木五疋各色扇子十柄眞
梳二十箇清心元二十丸○附屬五人各白苧布
二疋白細木三疋壯紙三束各色扇子五柄細管
筆三十柄○從者三人各白苧布一疋白木二疋
各色扇子三
柄眞梳十箇

丁丑 賜給代理公使花房義質物種十月 日

人蔘五斤清心元一百丸雪漢綃五疋白綿布十疋白綿紬
十疋虎皮三令黃蠟十斤壯紙五束

政府贈給代理公使人蔘三斤清心元三十丸豹
皮三令眞玄三十丁香草一百塊彩花席十張白
綿紙三十卷聖學輯要七册濟泉新編五册聖學
十圖一冊桂苑筆耕四册○隨員十二人各白細
木五疋白綿紬二疋色筆二十柄眞玄十丁壯紙
三束○等外二人小使二人從者二人各白木綿
二疋白苧布一疋粉
周紙五軸眞梳十箇

當宁十六年

花房義質進獻物種 丁丑十月 日

輿地誌畧一部地球儀一箇金銀貨幣一具蒔繪松鶴硯盒一組糖清果實五箇白砂糖二塊錦釆陶香爐一箇蒔繪梅形提重一組釆繡團扇三握柴舟香一瓶久良酒三瓶梨子地四層匣一組錦釆陶花瓶一箇象牙扇三握萃卓氈三枚

出件接所草記

己卯 賜給代理公使花房義質物種 七月 日

人蔘五斤雪漢紬五疋白綿紬十疋白細木十疋清心元一百丸各色摺扇五十柄圓扇二十柄細簾二雙

政府贈給代理公使人蔘三斤虎皮三令白綿紙三十卷別文廣席十張清心元三十丸各色摺扇三十柄圓扇十柄香草百塊詩傳十册書傳十册濟泉新編五冊○近藤眞鋤人蔘一斤白苧布五

當宁十七年

疋白細木五疋淸心元二十九各色摺扇十柄連
窓紙三卷〇隨員八人各白苧布二疋白細木五
疋各色摺扇十柄眞墨十丁眞梳二十箇〇隨員
七人各白苧布二疋白細木三疋各色摺扇十柄
眞墨三丁眞梳二十箇〇等外四人從者八名各
白木二疋白苧布一疋各色摺扇五柄眞梳十箇
〇護衛軍十名各白木一疋
各色摺扇三柄眞梳五箇

庚辰 辦理公使花房義質進獻物種書

逕啓者盛典斯擧兩國篤其慶無任感激恭頌之至昔年承
務除繁縟之誨茲將菲薄土宜進獻冀煩閤下奏上雖爲物
洵微聊伸恭敬芹誠爲是肅此敬具　明治十三年十二月
三十日辦理公使花房義質　禮曹判書尹滋承閤下　進
獻物種繪花紋緞二卷裝壁紙十卷繡漆椅一脚彩花氈一
疋望遠鏡一箇撮影畫二十張鍊金印色一匣金漆廣盆一

箇雙口漆函一箇　東宮前進獻物種　蒔繪大層匣一具
蒔繪香盒一箇雙眼望遠鏡一箇蒔繪香匣一箇刺繡華氈
一枚彩花菓皿一箇糖果葡萄五瓶寶露五匣羊羹五罐金
玉糖五罐

禮曹判書答書 互武備

謹茲照覆者兩度華緘披玩莊誦進獻腆儀認出於敬執之
禮謹當稟政府奏上而小銃彈藥之惠旣苟非隣誼敦欵何
能若是況又制極精利可以就類而供用良荷且篆不戩端
肅

賜給花房義質物種

雪漢緞三疋斑紬五疋人蔘五斤豹皮二領厚油芚十張

東宮賜給花房義質物種

雪漢緞三疋白細木五疋人蔘五斤虎皮二令紋席六立

同文彙考附編續

當宁十三年批准冊 修好條規

同文彙考附編續

約條二

丙子本國批准冊

丙子二月初一日判中樞府事申櫶副摠管尹滋承奏將於
本年二月初二日大日本國特命全權辦理大臣黑田清隆
特命副全權辦理大臣井上馨與臣櫶臣滋承會同江華府
互換條約一摺逐款允當已予批准行諸久遠益敦親睦其
條約內應行各事凡爾官民悉奉此意一體按照辦理 大
朝鮮國主上 安大朝鮮國主上之寶

修好條規 互通商

大日本國與大朝鮮國素敦友誼歷有年所今因視兩國情

意未洽欲重修舊好以固親睦是以日本國政府簡特命全權辦理大臣陸軍中將兼叅議開拓長官黑田清隆特命副全權辦理大臣議官井上馨詣朝鮮國江華府朝鮮國政府簡判中樞府事申櫶副摠管尹滋承各遵所奉諭旨議立條欵開列于左

第一欵

朝鮮國自主之邦保有與日本國平等之權嗣後兩國欲表和親之實須以彼此同等之禮相待不可毫有侵越猜嫌宜先將從前爲交情阻塞之患諸例規一切革除務開擴寬裕弘通之法以期永遠相安

第二欵

日本國政府自今十五個月後隨時派使臣到朝鮮國京城得親接禮曹判書商議交際事務該使臣駐留久暫共任時宜朝鮮國政府亦隨時派使臣到日本國東京得親接外務卿商議交際事務該使臣駐留久暫亦任時宜

第三欵

嗣後兩國往來公文日本用其國文自今十年間別具譯漢文一本朝鮮用眞文

第四欵

朝鮮國釜山草梁項立有日本公館久已爲兩國人民通商之區今應革除從前慣例及歲遣船等事憑準新立條款措辦貿易事務且朝鮮國政府須別開第五欵所載之二口准

聽日本國人民往來通商就該地賃借地基造營家屋或僑
寓所在人民屋宅各隨其便

第五欵

京畿忠清全羅慶尚咸鏡五道中沿海擇便通商之港口二
處指定地名開口之期日本曆自明治九年二月朝鮮曆自
丙子二月起算共爲二十個月

第六欵

嗣後日本國船隻在朝鮮國沿海或遭大風或薪粮窮竭不
能達指定港口即得入隨處沿岸支港避嶮補缺修繕船具
買求柴炭等其在地方供給費用必由船主賠償凡是等事
地方官民須特別加意憐恤救援無不至補給勿敢吝惜倘

兩國船隻在洋破壞舟人漂至隨處地方人民卽時救恤保
全稟地方官該官護還其本國或交付其就近駐留本國官
員

第七欵

朝鮮國沿海島嶼巖礁從前無經審檢極爲危嶮准聽日本
國航海者隨時稱量海岸審其位置深淺編製圖志俾兩國
船客以得避危就安

第八欵

嗣後日本國政府於朝鮮國指定各口隨時設置管理日本
國商民之官遇有兩國交涉案件會商所在地方長官辦理

第九款

兩國既經通好彼此人民各自任意貿易兩國官吏毫無干預又不得限制禁阻倘有兩國商民欺罔衒賣貸借不償等事兩國官吏嚴拏該逋商民令追辦債欠但兩國政府不能代償

第十欵

日本國人民在朝鮮國指定各口如其犯罪交涉朝鮮國人民皆歸日本官審斷如朝鮮國人民犯罪交涉日本國人民均歸朝鮮官查辦各據其國律訊斷毫無回護袒庇務昭公平允當

第十一欵

兩國既經通好須另設立通商章程以便兩國商民且併現

下議立各條款中更應補添細目以便遵照條件自今不出六個月兩國另派委員會朝鮮國京城或江華府商議定立

第十二款

右十一款議定條約以此日爲兩國信守遵行之始兩國政府不得復變革之永遠信遵以敦和好矣爲此作約書二本兩國委任大臣各鈐印互相交付以昭憑信　大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日大官判中樞府事申櫶 印 副官都摠府副摠管尹滋承 印　大日本國紀元二千五百三十六年明治九年二月二十六日特命全權辦理大臣黑田清隆 印 特命副全權辦理大臣議官井上馨 印

敘事冊

議政府爲照會事兩國修睦行且三百年矣使幣往來情若兄弟各安人民無相爭嚇戊辰以來因未審貴國革新狀由所以有種種疑端貴國屢次使書未遽接受終爲隣誼阻隔之地昨秋會貴國汽船抵江華島又致有紛擾迨此次貴大臣奉使臨境與敝國使相接得領盛意從前猜疑一朝開釋曷勝痛歎如承示立約各欵我朝廷旣委敝國使會商戊辰以來兩國往來公文應均廢爲故紙庶永遠親睦共謀兩國之慶亦足以昭我國善隣之誼矣　右照會大日本國辦理大臣　大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日 行末

左旁着議政府印

日本國批准冊 六月日理事官宮本小一持來

保有天佑踐萬世一系帝祚大日本國皇帝以此書宣示大日本國與大朝鮮世厚隣交玆特命全權辦理大臣陸軍中將兼叅議開拓長官黑田淸隆副全權辦理大臣議官井上馨往朝鮮國淸隆等將與判中樞府事申櫶都摠府副摠管尹滋承所締約之修好條規歸奏朕閱覽之逐欵允當予批准宜永遠遵行固兩國親睦　神武天皇卽位紀元二千五百三十六年明治九年三月二十二日於東京宮中親署名鈐國璽　睦仁日主名着日本國璽　奉勅外務大臣寺島宗則着寺島宗則印

修好條規附錄互通商

日本國政府曩遣特命全權辦理大臣陸軍中將兼叅議開

拓長官黑田清隆特命副全權辦理大臣議官井上馨詣朝
鮮國朝鮮國政府派大官判中樞府事申櫶副官都摠府副
摠管尹滋承會同于江華府日本曆明治九年二月廿六日
朝鮮曆丙子年二月初二日協議妥辦互相調印今照其修
好條規第十一欵旨趣日本國政府委任理事官外務大丞
宮本小一詣朝鮮國京城朝鮮國政府委任講修官議政府
堂上趙寅熙會同擬議其所定立條欵開列于左

第一欵

各港口駐留日本國人民管理官於朝鮮國沿海地日本國
諸船致敗緊急得告地方官經過該地沿路

第二欵

使臣及管理官所發之文移書信郵致費銀事後辦償或雇
人民專差各從其便

第三欵

在議定朝鮮國通商各口日本國人民之租賃地基居住者
須與地主商議以定其額屬官地者納租與朝鮮國人民同
如夫釜山草梁項日本館從前設有守門設門從今廢撤一
依新定程限立標界上他二港口亦照此例

第四欵

嗣後於釜山港口日本國人民可得閒行道路里程自埠頭
起算東西南北各直徑十里朝鮮里法爲定至於東萊府中一處
特爲往來於此里程內日本國人民隨意閒行可得賣買土

宜及日本國物產

第五欵

在議定朝鮮國各口日本國人民可得賃雇朝鮮國人民若
朝鮮國人民得其政府之允准來於日本國亦無礙

第六欵

在議定朝鮮國各口日本國人民如病故可得撰適宜之地
以埋葬一依草梁遠近爲之

第七款

日本國人民可得用本國現行諸貨幣與朝鮮國人民所有
物交換朝鮮國人民用其所交換之日本國諸貨幣以得買
日本國所產之諸貨物以是在朝鮮國指定諸口則可得人

民互相通用　朝鮮國銅貨幣日本國人民得使用運輸之
事兩國人民敢有私鑄錢貨者各用國律
第八款
朝鮮國人民所買得於日本國人民貨物或其贈遺之各物
隨意使用無妨
第九款
從修好條規第七款所載有日本國測量船放小船測量朝
鮮國沿海或際風雨或潮退不能歸本船該處里正安接近
地人家如有需用物品自官辦給追後計償
第十款
朝鮮國未曾與海外諸國通信而日本則異于此修好經年

所締盟有友誼嗣後諸國船舶爲風波所窘迫漂到沿邊地
方則朝鮮國人民須於理無不愛恤之該漂民望送還于其
本國朝鮮國政府適致各港口日本國管理官送還于本國

第十一款

右十欵章程及通商規則共有與修好條規同一權理兩國
政府可遵行之無敢有違然而此各欵中若兩國人民於交
際貿易實踐有認頓爲障碍不可不釐革則兩國政府速作
議案前一年報知之以協議改立　大朝鮮國開國四百八
十五年丙子七月初六日講修官議政府堂上趙寅熙 印
大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月二十四
日理事官外務大丞宮本小一 印

同年外務大丞陳伊商船例有船牌公證國旗及禁烟禁敎

無碍不許各國人假稱日人來各港貿易手錄 二月日

互邊禁

凡日本國商船因貿易等事進往他國莫不領帶政府所付之船牌及航海公證旣到港口不出二十四時 貴國二十四時 該船主呈船牌公證于駐在該地日本領事官驗明然後報狀于該地方官其報單內必有領事官印記故其爲日本國船隻也確乎有憑據又每船必立國旗國旗是至貴至重之物若有甲國船假冒乙國旗號則視與海賊同乙國兵艦緝拿懲罰 朝鮮政府禁鴉片進口與日本人民無礙 現今不聞日本人民奉耶蘇敎朝鮮政府爲預防日本人民或有傳耶

蘇教于朝鮮人民欲禁止之事日本政府應無不允　別國人民在朝鮮國通商各口假日本人之名籍居住貿易事是日本政府所不許也　右各件蒙申大官詢問故陳鄙見如此　外務大丞宮本小一

二月初九日發關八道監司四都留守東萊府使曰今番日本使臣之專來沁都亶由於交隣續好而然而彼我講定之批准冊子條規冊子與彼人手錄冊子各一件下送以爲留寘憑考之地爲於彼船之過去或到泊也詳察其旗號若以白質紅心爲標則明是日本人且有路引之書以航海公證雖火輪船必以旗號爲準的切勿徑犯務存和好之道事沿海各邑亘中翻關知委爲於三册子一體謄布咸使知悉云云

同年 通商章程 見通商

同年 外務大丞約定草梁項公館地稅書 見通商

同年戒飭手錄

同年派使

同年外務大錄陳戒飭該國人民行步釜山港及東萊府時當遵禮貌習俗及彼我情好未熟前不入場市手錄

七月　日

日本國人民行步釜山港口規程境內及東萊府中之時不妄入公廨及人家且男女讓路以存禮貌貴我人民情好未熟之間東萊及釜山開市之日無敢入場我管理官來于釜山之日此等之事戒飭遵守貴政府莫須憂慮此皆係因前細瑣事項我理事官頗解貴國人情習俗後來我人民之來貴國益多則管理之方法亦當有善處之　明治九年八月二十四日日本國外務大錄河上房申

同年理事官約以派使船泊二事歸報本國手錄

船泊二事手錄

同年勿煩國書事

兩國使臣派送京城只以交聘事務至若通商自有各港口管理官職掌不必以此事務專使駐京事　嗣後日本使臣之往來船泊處所必有一定地方然後迎送之節可以如禮整備依今番理事官之行上下船皆從通津永爲定式事

此二件即今不可遽然否須還東京而回答也　明治九年八月二十四日　理事官宮本小一

同年講修官答理事官保護貿易救恤漂民書中別幅互通商

另陳者兩國交聘勿煩國書只自兩政府及外務省禮曹隨其事之大小互相書契奉有公之今春酬酢往使來使並用此式須有現定文字方可永遵毋替爲此耑陳切企回音

丙子年七月初六日講修官趙寅熙　理事官貴下

同年禮曹判書諭交聘之外勿派使价使船往來必由通津

二欵添載條規附錄書互公使

大朝鮮國禮曹判書金在顯呈書大日本國外務卿寺島宗則閣下謹茲照會者今番貴理事官與我講修官會同擬議定立諸欵作爲修好條規附錄凡十有一欵外有兩國使臣派送京城只以交聘事務至若通商自有各港口管理官職掌不必以此事務專使駐京事嗣後日本使臣之往來船舶處所必有一定地方然後迎送之節可以如禮整備依今番理事官之行上下船皆從通津永爲定式事此二欵實是我政府與貴理事官屢回講確商定者而貴理事官以爲有難擅斷還報東京之意成示手錄茲以據實修書而追當添載

二欵于條規附錄合爲十三欵此希諒會俾成金石毋渝焉

敬具　丙子年七月　日

禮曹判書復諭前書二欵事兼陳文川不可許港書

丁丑　互通商

謹玆照會者使价之派送耑爲交聘至若通商事務卽萊府接議書契辨質足以盡之不必每貽駕海之勞亦係兩國煩弊不可不念也使船往來之必由通津者盖有一定地方然後迎送之節自無窘跲前年修好條規附錄十一款外此二欵添載合爲十三款有理事官手錄又有別書契撰呈者來函未有明敎甚爲訝鬱且今所議文川卽我國陵寢奉安之地所重一如永興而咸興安邊亦如文川此四邑不可便許

開港叅酌事宜屢囘爛商貴公使亦察知事狀如是擬將歸報故庸申修書開陳望貴政府諒察弊邦情實克惟永便之圖俾兩國誠信相孚深所顒希也敬具　丁丑年十一月日禮曹判書趙寧夏

外務卿答書譯漢文戊寅　互爭難

照覆者貴曆丁丑十月日貴東內稱使臣駐京及定路往還二件該件卽於丙子十一月日華翰旣詳悉貴意所在故昨年代理公使花房義質奉命赴貴京也鄙官呈書閤下曰我政府任花房義質代理公使兩國交際一切事務總與該員善爲商酌倘有所陳請則賜聽納是以當時公使謁閤下也爲辯晰其所以難應貴意之理鄙官以謂閤下幸旣諒之矣

而今復言之及此則閣下未曾諒公使之言也然再承貴書不敢答非所以修好之本意因今畧采公使所曾陳以報之敢請閣下察焉夫兩國使臣派遣駐留之事載在修好條規第二欵即兩國政府之創例堅約與天地期悠久者也而未數歲閣下忽以使臣往來耑爲交聘爲問何其言之倏變約之不堅也抑所謂交聘也者單指昔時慶吊相通問之例而言之乎此例在當時縱令得稱修隣誼至方今交際事務豈如此其簡淡契濶而止也哉所謂交際事務實茲有端試舉其大要言之則在乎酌兩國政府情好調護之得宜故繫交誼於將絕救國議於將紊以及宇內形勢之變遷敵國啓釁之機事君主哀慶之典例皆莫不憑駐京使臣之幹當整理

則其關邦國利害得失者頗大此即條規第二款所謂交際事務而與昔日交聘所以大異者也古者每一事起遣一使理之猶無礙事體今則事多務繁措置一差致弊尤鉅而猶仍舊貫不改則國不堪煩弊事機亦隨失於是乎近世各國相議創立遣使駐京一法以救其弊在平素無事之日則與京官相接遇怡顏從容申結歡好若一朝不幸有事變則相會商議其事座分賓主而語無圭角素以熟面情好之人也況有敢猜疑壓迫强聒處事之嫌哉故縱令遇有重大事件亦容易就緒兩國禍害長消而生民賴慶者自非使臣駐留豈可亦得哉且今後官民往來逐日加衆則事之起於意料外者漸將滋多則管理官與地方官商議而難至妥辦者亦

不保無之當是之時兩國政府海陸飛書往復討議則一事之微閱數歲不决情梗意阻前年違畫之患再見于今日亦未可知此我政府之所以切憂深慮故於此一件每極言其不可無他以有所審察於方今宇內大勢故也請貴政府熟圖焉若夫遇使臣之煩與經費之獘公使報狀備悉其意除煩革獘因任貴政府所擇故自今以後有我使員到貴國則所會見供給之鹵簿贈餼一切謝之館舍糧食一就貴國人民辦之照價給貲須不復煩貴政府若其使船往來之必由通津者未必爲便也嗣後兩處開港若有入京路程之便勝於通津者由其路往來亦須從使臣之便其旣無送迎之煩由何路往來在貴政府應無所復妨也請再思焉承與文川

當宁十六年學習日本國文事

安邊咸興四邑擇其一以開港之事在貴國爲不便者亦公使所報狀而我政府未審四邑地方故更檢測其港灣良否及山川位置而後相商定亦未爲晩謹茲照覆併祈時祉敬具　明治十一年四月廿六日大日本國外務卿寺島宗則

大朝鮮國禮曹判書趙寧夏閣下

己卯 代理公使請早習其國文以備不具譯漢文時需用書

逕啓者條規第三款載嗣後兩國往來公文日本用其國文自今十年間別具譯漢文一本而今已及四年我國文章古今異其體貴國從前所設日本學恐不足適今日之用貴政府致注意于此追期無有不便爲望請統亮焉敬具　明治十二年八月三十一日代理公使花房義質

禮曹判書答書

照覆者貴國公文之具譯漢文旣有年期而今之文章果與我國從前所設日本學多有異體故方有另飭譯院使之注意學習期圖實効矣統亮敬具 己卯年七月 日

同年 講修官給代理公使別束七件論定錄紙 見通商

同年 講修官復辦議約四件錄紙 見通商

同年 元山津開港預約 見通商

同年 講修官許來頭定稅之初數月免稅追補彼害兼示別束五件布諭各道別錄 見通商

辛巳 辦理公使請仁川開港位置例規先期講確書 見通商

同年 禮曹判書告新置衙司書 見修信

年新置衙

司事

同文司經理事以本司改稱事抵外務卿書

逕啓者本邦交隣司今改稱同文司謹茲耑書佈聞惟望照諒肅此恭候台祺不宣　辛巳年十一月　日大朝鮮國同文司經理事李載冕　大日本國外務卿井上馨閤下

同文彙考附編續

當宁十八年禁斷蔚陵島伐木事

同文彙考附編續

邊禁二

丙子 外務大丞陳伊商船例有船牌公證國旗及禁烟禁敎無碍不許各國人假稱日本人來各港貿易手錄 見約條

辛巳 禮曹判書以禁斷蔚陵島伐木事抵外務卿書

大朝鮮國禮曹判書沈舜澤呈書大日本國外務卿井上馨閣下謹茲照會者卽接我江原道觀察使所報則蔚陵島搜討官巡檢之際有貴國人七名在其島伐木積置將送于元山釜山港云盖此蔚陵島粤自三韓係在本國土地物產詳載於本國輿圖逮我朝以海路危險撤其居空其地封殖長

養而派官審檢歲以爲常重藩蔽固疆圉之道不得不然爾前此一百八十九年癸酉以貴國人錯認島名事屢度往復竟至歸正而自貴國飭于海民永不許入往漁採其書尙載在掌故可按也今此貴國人之懵然來斫有欠入境問禁之義且交隣貴誠信梁灌楚苽晉還吳獵豈非今日之所相勉者乎茲庸開陳望貴政府嚴申邊禁俾還往船舶更毋得昧例踵誤益篤兩國之孚永久無替深所幸也耑此前付順祈台祉敬具　辛巳年五月　日禮曹判書沈舜澤

外務大輔答書 譯漢文

謹茲照覆者卽接辛巳六月日貴函貴國蔚陵島有我民入往漁採者闕入境問禁之義俾還往船舶更勿得昧例踵誤

益篤兩國之孚書意具悉此寔係我政府未曾聞之事卽當
調查事實要俾莫碍於兩國厚好也謹茲照覆並頌台祉敬
具　明治十四年八月二十日大日本國外務卿代理外務
大輔上野景範　大朝鮮國禮曹判書沈舜澤閤下

同文彙考附編續

嘗予十五
年却回我
書事

同文彙考附編續

爭難一

丁丑 外務卿不應召還商眷書 見通商

同年 代理公使因派使定路等事呈二部書參照書 見公使

同年 伴接官以文川不可許港非交聘勿派使使船必泊通津三事申告代理公使文字 見通商

戊寅 外務卿答禮曹判書復諭派使船泊二款事兼陳文川不可許港書 見約條

同年 代理公使却回我書書 見洋情

貴曆戊寅六月日閣下致書我外務卿事係法國宣教師外務卿披讀一過見有上國禮部上國指揮等字樣且用擡頭

書法驚訝靡已以爲此大背條規本旨褻名蔑禮殊甚貴曆丙子年兩國大臣之講定條規也貴國自稱爲自主獨立我政府從而信認焉故條規第一欵大書特書曰朝鮮國自主之邦若貴國別有所奉事之上國而仰其指揮是藩屬已不足稱自主獨立也今貴函內旣有上國字樣又特擡頭標出爲尊卑之別何乎我政府固重條規成文交際名禮無一不照道焉而今貴函背其本旨失事體如是故命本使却回且告以其意請熟察良圖肅此照會敬具　明治十一年十月二十四日大日本國代理公使花房義質　大朝鮮國禮曹判書尹滋承閤下

禮曹判書答書

謹茲照覆者本邦之爲中原屬國天下各國之所同知也凡于公文事係上國則何可不以上國稱之旣稱上國則又何可不擡頭標書乎今承函敎有曰驚訝曰爲尊卑之別何乎竊想盛府或以尊卑之別屬之貴國而有所嫌礙者然至於驚訝耶此實不然上國卽我國之上國也擡頭標書者卽尊上國也在貴國斷無一毫嫌礙矣至若自主之邦四字貴使書於條約而獘邦所未嘗自稱者也文字之際不必深看生疑和好之餘豈可因此而致詰乎以至却回書函恐非善隣之義亦欠相敬之道惟願平心更諒永無疑阻焉謹具

同年 外務卿答禮曹判書德源不可許港書 見通商

同年 代理公使論徵稅書 見通商

己卯 代理公使測量古溫浦海灣後請令隨員旱路赴京代

覲地理書 見通商 互公使

同年 代理公使論元山港事錄紙 見通商

同年 代理公使論仁川港事仍請面議錄紙 見通商

同年 代理公使呈別東七件書 見通商

同年 代理公使復論徵稅書 見通商

同年 代理公使隨員强請濟物月尾假開港口書 見通商

同年 代理公使又以仁川事復呈禮曹判書書 見通商

同文彙考附編續

漂風六 我國人

自丙子修好之後務除煩細若有彼我漂民則以付便還國由官償費外不必鄭重爲約故如無別般事件漂民雖多槩無可錄之文

丙子 理事官以漂民救恤事呈講修官契約人見漂風日本國

己卯 管理官告濟州漂民十六名自長崎島出送書文闕

東萊府使答書文闕

同文彙考附編續

當宁十三
年理事官
契約

同文彙考附編續

漂風二 日本國人

丙子理事官以漂民救恤事呈講修官契約 互漂風我國人 七月日

逕啓者從前慣例兩國人民不幸漂到客土則地方官宜救援憐恤給衣服飲食及應用雜物不須處之如俘囚禁錮保全性命以護還本國者載在修好條規第六欵但其經費所由出任漂到國政府自辦以爲交際義務而是固非穩當保永久之道盖會竊惟締約以來兩國人民往來月加歲增則漂民亦應隨多而待之以賓禮恐不堪煩細也故嗣後漂民救恤經費除寒暑時衣一領外每一日口糧費在日本爲貨幣十錢在朝鮮爲錢五十文交遞該漂民之時錢數會計若

干各本國政府完淸之但其救恤事項則是有漂民地方當務之事何須別煩伸謝
一特發船隻送還漂民事過鄭重航海之費亦不少須待船舶相往來之時送還故其逗遛時日自有長短此時間使彼就採薪索綯等適宜力役定賃雇錢物官籍之及送還之期扣除其口粮費以付之則減其本國政府應賠金額幾分矣
一漂民歸國之日若有所賚錢物是係其身勞役以所贏餘則官無沒入之之理宜安堵以復本業
右兩國政府須遵行莫違爲此契約敬具　明治九年八月二十四日日本國理事官外務大丞宮本小一　朝鮮國講修官議政府堂上趙寅熙閤下

當宁十三年善護漂民事

講修官答書 見通商

同年 管理官請飭沿海地方善護漂民書

逕啓者我薩摩州鹿兒島縣民橫山長兵衛以下二十六名偶在洋遭颶我八月五日漂到貴國全羅道濟州不幸一人病死餘皆賴貴國恩護我十一月六日達于本館館長代理山城外務權中錄領收之乃委曲問情具狀以報外務省據狀該民之在濟州也地方官所遇間有酸鼻不忍言者其畧云時方酷烈鎖該民二十六口於狹隘一室痛禁其出入偶有不耐苦悶延領以闖窓者則輙爲衛卒所呵制且給水用筧投薪自牆外待之無異罪囚可謂嚴酷亦已甚矣夫兩國大臣之議立修好條規即在貴國曆本年二月二十六日其

第六欵旨趣貴國官吏豈有不信守遵行之之理哉小官奉
外務卿之命今以此事質之貴下貴下須速奏上請貴政府
更飭諭沿海各地方嗣後遇有我國民不幸漂到者莫爲再
加如是嚴酷併要將其飭諭回示是我政府之所望於貴國
也敬具　明治九年十二月二十八日管理官近藤眞鋤
東萊府伯洪祐昌閤下

同文彙考附編續